

*DIALECTOS MARGINALES QUICHUAS*

Juan A. Hasler.  
Universidad del Valle

El idioma prehispánico mayoritario del Perú y del Alto Perú (Bolivia) es el quichua, que se vió favorecido con la publicación de obras durante la Colonia, de trabajos, a veces bastante considerables, de aficionados en el siglo xx y de un buen número de estudios glotológicos realizados por lingüistas, que nos lo presentan como un conjunto de subdialectos. Lo denominaremos quichua central.

De las hablas quichuas marginales no hay esa misma abundancia ni calidad de escritos. Los dialectos marginales son:

- A quichua septentrional (Putumayo, Otavalo),
- B quichua del este (Chachapoyas y Lamas, en Amazonia),
- C quichua meridional (Stgo. del Estero, en el Chaco argentino).

Hay variantes subdialectales en algunas aldeas. En esas tres regiones no imprimieron obras durante la Colonia, y después hubo sólo ocasionales libros religiosos y vocabularios. Los trabajos científicos han sido impresos fuera de esas regiones; son poco abundantes, muy recientes y a menudo parciales.

Acerca del dialecto septentrional o inga tenemos: de Jean Caudmont "Los fonemas del inga", *Revista Colombiana de Antropología*, I, (Bogotá) 1953, 361-389, y del mismo autor "Estructura morfológica del inga", en el tomo de homenaje *A William C. Townsend* (en ocasión del xxvº aniversario del Inst. Ling. de Verano, impreso en Cuernavaca), 1961, 401-412. Stephen H. Levinsohn escribió "Ecuador Quichua clause structure", en *Studies in Ecuadorian Indian Languages*, I, (Inst. Ling. de Verano, México), 114-124. De Betsy Wrisley y Carolyn Orr es un *Vocabulario quichua del Oriente del Ecuador*, (Inst. Ling. Ver, Quito), 1965. Las dos publicaciones más recientes son el estudio tagmemático de Stephen H. Levinsohn, *The*

*Inga language* (Mouton, Den Haag), 1976, y los *Estudios en inga* (Inst. Ling. Ver., Lomalinda), 1976, con trabajos de Levinsohn y de Alonso Maffla B.

Una mención del habla amazónica da Adolfo Bandelier en la página 15 de "Los indios y las ruinas cerca de Chachapoyas, en el norte del Perú", en *Chaski*, I, 2, (Lima), 1940. El tratamiento claro y a fondo del dialecto lo tenemos en los trabajos de Gerald Taylor: *Description d'un dialect quichua d'Amazonas, Pérou* (tesis profesional, París), 1970; *Le parler quechua d'Olto* (Centre de Recherches Scientifiques, París), 1975; "Les deux frères", en *Amérindia*, 2, (París), 1977; y su *Diccionario normalizado y comparativo de Chachapoyas y Lamas*, (édit. l'Harmattan, París), 1979.

Del quichua meridional existe una antología de cuentos registrados y traducidos por el profesor normalista A. Bravo, editados por la Universidad de Tucumán en 1965 bajo el desorientador título de *Estado actual del quichua santiagueño*. En la misma ciudad él había publicado una gramática y vocabulario en 1956, y EUDEBA le editó nuevamente el diccionario en 1975. Dos textos y sus traducciones fueron publicados por Juan A. Hasler bajo el título de "Tigres de papel y tigres verdaderos", en el *Boletín de la Universidad de Chile*, (Santiago), 1970, y en la misma revista una sucinta información gramatical "Nociones de quichua meridional", en 1971; recientemente publicó "Morphemes of Southern Quechua and their influence on Spanish", en el tomo *Approaches to Language*, 1978, de la serie *World Anthropology*, de la editorial Mouton. Del mismo autor es un análisis fonemático, morfológico y etimológico escrito en 1968, *El quichua meridional*, cuyas páginas han sido preparadas en máquina de escribir electrónica, para óffset, pero que no ha sido publicado. Con varias irresponsabilidades tipográficas (por no mandar pruebas de galera), ha sido publicado del mismo autor "Acerca de dialectos quichuas", en *Lingüística y Literatura*, 2, (U. de A., Medellín, Colombia), en 1979.

\* \* \*

En el tomo IV de *Current trends in Linguistics* (Mouton, 1968), página 330 y 347, el profesor Robert Longacre informa acerca de intentos de clasificación dialectal del idioma quichua. En página 346-347 transcribe la idea adelantada por algún autor en el sentido de que las series glotalizadas y espiradas serían la aceptación de un influjo del vecino aymara, incidido en el conjunto de los subdialectos centrales. Al autor de las presentes líneas ésto último le parece un disparate tal, que no vale la pena reparar en él. Lo que sí merecerá diversos estudios nuevos, lo es la clasificación de los dialectos, ya que los intentos arriba aludidos no se ocupaban en realidad de los dialectos, sino tan sólo de sub-dialectos centrales.

Desde luego, señalar los límites de "dialecto", "Mundart", "patois", es una empresa difícil o acaso imposible, cuando se quiere pasar de las definiciones a su aplicación práctica. Emplémos, entonces, la sencilla piedra de toque de la "mutua inteligibilidad".

De acuerdo con la experiencia del que ésto escribe, las hablas del sur de Colombia y del norte de Ecuador son mutuamente inteligibles. Esos hablantes no entienden ninguno de los textos que se les ha ofrecido de otras regiones. Por ello se les clasifica en éstas líneas bajo una sola denominación, pese a ciertas diferencias alofónicas o fonemáticas que chocan más al lingüista que a los hablantes. \*

Ningún hablante no amazónico puede entender el habla quichua de Amazonas (aunque es de sospecharse que la transliteración fonemática de Taylor sí sería entendida). Constituyen el segundo grupo dialectal.

Lamentablemente este autor no tuvo experiencia con las hablas centrales, pero tiene entendido que pese a ciertos morfemas algo diferentes de aldea en aldea, la inteligibilidad es buena.

Según comentarios oídos, las diferencias entre el quichua del sur y el quichua central, no impiden la comunicación, pero hacen sentir a los hablantes que se está empleando vehículos glóticos distintos. El léxico de fauna y de flora del meridional proviene del substrato, y por evolución interna algunos vocablos de estirpe quichua han adquirido matices no comprendidos en las regiones centrales.

Agreguemos a lo anterior, el que los cuadros fonemáticos de las cuatro regiones dialectales difieren.

Datos históricos bien precisos, nos informan de la expansión del idioma quichua desde su actual región central al Ecuador, en siglos anteriores a la Conquista. Sabemos también de la expansión hacia Chile-Tucumán antes de la llegada de los españoles, y hay informes precisos acerca de los "indios amigos" desplazados hacia el sur. Este autor ignora si hay datos históricos que concretamente aluden a los contingentes de quichuahablantes amazónicos.

El centro histórico de dispersión del idioma es también la región fonemáticamente más rica, al tiempo que las regiones marginales han dado status de fonema a un sonido *š* que, a todas luces ha sido un alófono hasta hace muy poco.

\* En cambio, para la impresión de cartillas supra aldeanas, se presentarían inconvenientes morfológicos a los que L. K. Carpenter se refirió en pp. 2 y 3 del *Boletín Latinamericanist*, 15,3, 1980, de la Universidad de Florida.

Los fonemas del quichua central son:

p	t	č	k	q
p'	t'	č'	k'	q'
p'	t'	č'	k'	q'
	s		h	
m	n	ñ		
	r			
	l		ʎ	
w	y			
u	i		a	

Está visto que las lenguas de substrato a las que el quichua se fue superponiendo, carecían de series glotalizadas y de espiradas, a juzgar por la pérdida de éstas del lenguaje de las nuevas generaciones quichua-hablantes marginales. La suposición encuentra su apoyo en el conocimiento que tenemos de las lenguas del sur de Colombia y norte de Ecuador, así como de las del norte y noroeste de Argentina. En cambio, el substrato en el Chaco argentino no parece haber tenido mayor dificultad para pronunciar el fonema velar q, que cuatro siglos después de impuesto el idioma del Cuzco, sigue en pleno uso. Imprimiendo entre paréntesis dos fonemas de poco rendimiento, el cuadro fonemático meridional es:

p	t	č	k	q
	s	(š)	(h)	
m	n	ñ		
	r			
	l	ž		
w	y			
u	i		a	

A una mayor distancia fonemática e histórica que el anterior, se encuentra del central el dialecto septentrional. Los vocablos que este autor anotó entre hablantes de Otavalo (Ecuador), dan la solución [lʲ] y no [ž] a ʎ original, y la presencia, en posición inicial, de un fonema h ausente en todos los demás dialectos y subdialectos marginales, excepto ante u en el inga colombiano. Se trata de la conservación de una característica original, aunque limitada ya a pocos vocablos.

Hay en Otavalo un fonema z que sólo ocurre en palabras tomadas del español, y que no se tomará en consideración en el cuadro. De claro origen alofónico, bastante frecuente en Otavalo, es š en el septentrional; en Colombia es además frecuente en voces tomadas del sibundoy. En unos pocos vocablos oídos a quichuas de Otavalo y de Río Bamba se registró č, por ejemplo en pača, pačak 'cien'. Escribiendo entre paréntesis los tres fonemas discutidos, el cuadro del septentrional es:

p	t	(č)	č	k
	s		(š)	(h)
m	n		ñ	
	r			
	l		ž	
w	y			
u	i			a

La posición que č ocupa en este cuadro, corresponde a la posición de \*t̥ que este autor había vislumbrado en 1968 al hacer el análisis del vocabulario del quichua meridional, donde la variación tumaličiy ~ čumaličiy le sugirió postular dicho fonema \*t̥.

También en el quichua del este se halla el eco de un antiguo fonema retroflejo: pača 'cien'. El profesor Mauricio Swadesh en un apunte póstumo que obra en manos del autor de las presentes líneas, postulando el cuadro del proto-idioma anterior al quichua, anota \*t̥, \*t̥', \*t̥', \*š (noticias de éllo en "Nociones del quichua meridional", 1971, página 18). El cuadro fonemático del quichua del este es:

p	t	č	č	k
	s	(š)		
m	n	ñ		
	r			
	l	ž		
w	y			
u	i			a

Nótese que si bien el dialecto del este perdió q, h y las series espirada y glotalizada, ha conservado, —por lo menos en algunas de sus aldeas—, el eco del antiguo fonema retroflejo, aunque cambiándolo de sitio en el cuadro.

Las reconstrucciones externas, hechas por Swadesh, concuerdan con \*ʈ postulado a partir del quichua meridional, y tal postulación queda reforzada por uçku 'agujero' (del este) y utku 'agujero' (septentrional y meridional), así como por la posición no palatal de ç en Otavalo y en Río Bamba; empero la gran cantidad de correspondencias de č de los dialectos, con ç del este, hace preferible que la reconstrucción interna se detengan en general en \*ç. (Aun cuando estemos convencidos de que hubo \*ç < \*ʈ.)

Excepto en el quichua septentrional, el acento no es fonemático, pero sus mecanismos de incidencia varían. En el central y el meridional el acento mecánico es barítono. En el este cae siempre en la primera sílaba de la palabra. En el septentrional es en general barítono, pero existen ciertas sencillas reglas que explican incidencias distintas, presentándose el caso un poco sorprendente de que el acento sea a la vez fonemático y predecible (Levinsohn, 1976, pág. 29).

\* \* \*

En el vocabulario que sigue, se ha reproducido a la derecha la palabra en su forma septentrional, en seguida la forma del este, y aún más a la izquierda la forma meridional. En la columna izquierda está la forma tal como los datos de esos tres dialectos permiten reconstruirlas en una especie de "quichua común" algo defectuoso, ya que no se ha manejado también el quichua central, que nos hubiera dado las glotalizaciones y espiraciones, y sin duda un mayor número de palabras con h—.

Se ha imprimido la traducción en la segunda columna, cuando los tres dialectos concuerdan; en caso de divergencias semánticas reales o de diferencias atribuibles tal vez a traducción insatisfactoria, las traducciones pertinentes han sido puestas también en las demás columnas.

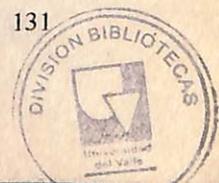
El dialecto septentrional ha quedado léxicamente empobrecido por la generalización de préstamos españoles, que causaron pérdida de voces aborígenes; en las comunidades más norteñas recibió también muchas palabras sibundoyes. Designaciones de plantas y animales locales las hay también en los demás dialectos marginales; con todo, se tiene la impresión de que el meridional y el del este divergen mucho menos de lo que se hubiera podido esperar considerando las jornadas de distancia que separan a sus hablantes. La conservación de fonemas antiguos, hace ver que Otavalo y Río Bamba son más arcaizantes que Putumayo, aunque los tres constituyen un solo dialecto. Mientras no se encuentre otra explicación a la presencia de ç en Amazonia, hay que creer que este dialecto se separó de los demás en una fecha bastante antigua, anterior a la pérdida de ç en el resto del idioma. La tremenda evolución fonética en el este podría abogar también en ese sentido.

<u>Reconstrucción</u>	<u>Meridional</u>	<u>Del este</u>	<u>Septentrional</u>
aku, akuyč(i)	aku, akuyč <i>¡vámonos!</i>	aku	aku, akuyči
akłay	ákžay <i>escoger</i>	ákžay	akžáy
amiy	ámiy <i>llenar</i>	ámiy <i>llenarse</i> <sup>1</sup>	
hampiy	ámpiy <i>curar</i>	ampi <i>medicamento</i>	ampíy, hampíy <i>curar</i>
ampatu	ampatu <i>sapo</i> <sup>2</sup>	ámpatu	
ančuy	ánčuy <i>retirar</i>	ánčuy <i>retirarse</i>	ančúy <i>retirarse</i>
anku	anku <i>nervio, tendón</i> <sup>3</sup>	anku	anku
anqa	anqa <i>azul</i>	anka	
apay	ápay <i>llevar cargando</i>	ápay	apáy
api	api <i>mazamorra</i>	api	api
hapiy	ápiy <i>tomar sujetando</i>	ápiy	apíy, hapíy

1 La diferente traducción, transitiva o reflexiva, puede estarnos documentando una auténtica diferencia de uso, causada por la distancia en espacio y en tiempo entre los dialectos. Esta diferencia, que se repetirá a lo largo del vocabulario, puede atribuirse también al deficiente dominio que los traductores tuvieron del español.

2 La existencia de locativos como Ambatu, en Ecuador, comprueba que muchos vocablos actualmente perdidos, deben haberse conocido antiguamente. Esta suposición la refuerza el hecho de estar en pleno uso en unas comunidades palabras desconocidas ya en otras aldeas septentrionales. Este proceso de pérdida está ganando terreno.

3 La misma identidad ocurre en lenguas de América Media.



ari	ari <i>¡si!</i>		arí
arkay	árkay <i>cortar el paso</i>	árkay	arkáy
armay	ármay <i>bañarse</i>	ármay	armáy
asnay	ásnay <i>olor, olfatear</i>		asnáy
asiy	ásiy <i>reír</i>	ásiy	asiy
hatariy	atáriy <i>levantar</i>	átariy <i>levantarse</i>	ataríy, hataríy <i>levantar</i>
atíy	átíy <i>poder</i>	átíy <i>vencer, ganar</i>	
atipay		átipay <i>poder</i>	
aλqu	ašqu <i>perro</i>	ažku	alku
aλpa	ašpa <i>tierra</i>	ažpa	alpa
atawaλpa	atašpa, ataažpa <i>gallina</i>	wažpa	atawalpa
hatun	atun <i>grande</i>	atun	atu, hatun
ayča	ayča <i>carne</i>	ayča	ayča
hayaq	áyaq <i>amargo</i>		háyak
aykap	áykap <i>¿cuándo?</i>	áykap	
aysay	áysay <i>tírar arrastrando, jalar</i>	áysay	aysáy
aytay	áytay <i>patear, cocear</i>	áytay	aytay
aλi	aži <i>bueno</i>	aži	aži
čak-	čákruy <i>remover meneando, mecer</i>	čákmay <i>labrar tierra</i>	čakmáy <i>labrar tierra</i>

čaka		čaka <i>punte</i>	čaka
čakiy	čákiy <i>secar</i>	čákiy <i>secar</i>	čaki <i>seco</i>
čakra	čakra <i>sementera, mata de maíz</i> <sup>4</sup>	čakra	čakra
čamqa	čamqa <i>maíz triturado</i>	čámkay <i>pulverizar golpeando</i>	
čampa	čampa <i>tepe</i>		čampa <i>zanja</i> <sup>5</sup>
čapay	čápay <i>observar</i>	čápay	
čariy		čáriy <i>agarrar</i>	čariy
čarki	čarki <i>cecina</i>	čarki	
čawar	čáwar <i>magüey de pita</i>	čáwar	čawár
čay	čay <i>ese</i>	čay	čay
čaypi, čay wasanpi	čaypi <i>entonces</i>	čay wasanpi	čaymanta
čaλwa	čažwa <i>pez</i>	čažwa	čalwa
čik—		čikčil, čikšul <i>sobaco</i>	
čikčiy		čikčiy <i>hacer cosquillas</i>	čikčiy
čimpa	čimpa <i>la otra orilla</i>	čimpa	čimpa
čina	čina <i>hembra</i>		
činkay	čínkay <i>perder</i>	čínkay <i>desaparecer</i>	činkáy <i>perderse</i>
čipa	čipa <i>envuelta cosa</i>	čipa <i>envuelto en hojas secas</i>	

4 La misma sinonimia existe en lenguas del sur-oeste de Colombia y en lenguas de América Media.

5 Por sinécdoque, las champas empleadas para alzar el nivel de la acequia, dieron el nombre a ésa.

čiri	čiri <i>frío</i>	čiri	čiri
čisi	čisi <i>el anochecer, la tarde</i>	čiši	čisi
čučuqa	čučuqa <i>mazorca medio asada</i>	čučuka	
čuču		čuču <i>seno, teta</i>	čuču
čučuy		čučuy <i>mamar</i>	čučúy
čunqay	čúnqay <i>chupar</i> <sup>6</sup>		
čukča		čukča <i>choza</i>	čukča
čukču	čukču <i>escalofrío, terciana</i>	čukču	
čukčuy	čúkčuy <i>tener escalofrío</i>		čukčúy
čuqay	čúqay <i>arrojar</i>		čukáy <i>lanzar saliva</i>
čuqča	čuqča <i>cabello, pelambre</i>	čukča	čukča
čuqču	čoklo <sup>7</sup> <i>mazorca tierna</i>	čukžu	čukžu
čunču <sup>i</sup> <sub>u</sub>	čunčuži <i>tripa</i>	čunčuži	čunčužu
čuray	čúray <i>arreglarse</i>	čúray	čuráy
čuri	čuri <i>hijo varón</i>	čuri <i>hijo/a de varón</i>	čuri <i>hijo varón</i>
čuru	čuru <i>caracol</i>	čuru	čuru
čusaq	čusaq <i>vacío</i>		čusa

6 De ahí el nombre del transmisor del mal de chagras: *huínchuca* < \**wičunqa*.  
7 La vocal abierta indica la presencia de /q/ prístina; la forma *choclo* es un retropréstamo tomado del español local.

čusu	čusu <i>hueco, vano</i>	čusu	
čutay		čútay <i>estirar</i>	čutáy
čuspi	čuspi <i>insecto, mosca</i>		čuspi
čuya	čuya <i>líquido no espeso</i>	čuya	čuya
čuła	čuža <i>desigual, no par</i>	čuža	čuža
čaka	čaka <i>cadera, muslo</i>		
čaki	čaki <i>pie</i>	čaki	čaki
čanka, čunka	čunka <i>pierna</i>	čanka	čanka
časkiy	čáskiy <i>quitar arrebatando</i>	čáskiy <i>recibir</i>	časkíy <i>recibir</i> <sup>8</sup>
čawa	čaw-- <i>no maduro, crudo</i>	čawa	čawa
čawpi	čawpi <i>mitad, en medio</i>	čawpi	čawpi
čayay	čáyay <i>alcanzar, llegar</i>	čáyay	čayáy
čiču	čiču <i>preñada</i>	čiču	čiču
čuki	čuki <i>tobillo</i>		
čunka	čunka <i>diez</i>	čunka	čunka
čupa	čupa <i>cola</i> <sup>9</sup>	čupa	čupa
ičay	ičay <i>derramar, verter</i>	ičay	ičáy

8 Posiblemente originado en "recibir en botín"; cf. *kriegen* a partir de *Krieg*.

9 En el quichua del este existe además el hispanismo *čupa* 'chaqueta'. (En español: 'Pieza de vestir con faldilla y mangas ajustadas', eternizada en los Andes del Norte en el verso "El hijo de Rana, Rinrín Renacuajo, | salió esta mañana muy tieso y muy majo | con pantalón corto, y corbata a la moda, | sombrero encintado y chupa de boda" de R. Pombo, \*1834, † 1912).



ina, sina	ina <i>como</i>	šina	
inti	inti <i>sol</i>	inti	inti
irqi	irqi <i>enfermizo</i>	irki	irki
ismuy	ísmuy <i>podrirse</i>	ísmuy	ismúy
isma, -y		ísma <i>estiércol</i>	ismáy <i>defecar</i>
iskay	ískay <i>dos</i>		ískay
kimsa	kimsa <i>tres</i>	kimsa	kimsa
tawa, čusku	taa <i>cuatro</i>	čusku	čusku
pičqa	pišqa <i>cinco</i>	pička	pička
ispay			ispáy <i>orinar</i>
iłay		ižay <i>ausentarse</i>	ižáy
hiłu-		ižukuy <i>hurtar pequeñeces</i>	hižúy
kačay	káčay <i>descubrir viendo</i>		
kačariy	kačáriy <i>encubrir de la vista</i>		
kači	kači <i>sal</i>	kači	kači
kałpay		kážpay <i>correr</i>	kalpáy
kamiy	kámiy <i>insultar</i>	kámiy	kamiy
kaniy	kániy <i>morder</i>	kániy	kaníy
kanka	kanka <i>carne asada</i>	kanka	
karu	karu <i>lejos</i>	karu	karu

kasa		kaša <i>espina</i>	kaša
kaspi		kaspi <i>palo, leño, madera</i>	kaspi
kawitu <sup>10</sup>		kawitu <i>armazón para observar o dormir</i>	kawitu
kawsay	káwsay <i>vivir</i>	káwsay	kawsáy
kay	kay <i>existir, ser, estar</i>	kay	kay
kay	kay <i>este</i>	kay	kay
kayła	kayža <i>este [ahí] no más</i>		kayža <i>cerca ahí nomás</i>
kayna		kayna <i>ayer</i>	kayna
kaya		kaya <i>mañana</i>	kaya
kałampa	kažampa <i>hongo</i>	kažampa	
kałana	kažana <i>comal, callana</i>	kažana	kažana
kałana		kažana <i>tiesto</i>	kažana
kałpa, kałwa	kažpa, kašpa <i>machete del telar</i>	kažpa	kalwa
kičariy	kičáriy <i>abrir</i>	kičariy	
kička <sup>11</sup>	kiška <i>espina</i>		
kički	kiški <i>estrecho</i>	kički	kički
kiki, -n	kiki <i>mismo, igual</i>	kiki-	kikin

10 Si deriva de 'observar', *qaway*, debe reconstruirse con \*q.

11 Ya en *El quichua meridional* se ha establecido el étimo común de esta palabra y de 'estrecho'; el del este surtió \*č.

kiru	kiru <i>diente</i>	kiru	kiru
ki <sup>a</sup> <sub>u</sub>	kiža <i>luna</i>	kiža	kižu
kišimsa	kižimsa <i>carbón, brasa</i>	kižimsa, isku <i>cal</i>	kilimsa <i>cal</i> <sup>12</sup>
ki <sup>u</sup>	kižu <i>amarillo</i>	kižu	kižu
kuču	kuču <i>cosa tronchada</i>	kuču <i>rincón</i>	kuču <i>rincón</i>
kučuy		kúčuy <i>tronchar</i>	
kunan	kunan <i>ahora</i>	kunan	kuna
kunka		kunka <i>cuello</i>	kunka
kuru	kuru <i>gusano</i>	kuru	kuru
kusi	kusi <i>gozo, alegría</i>	kusi	kusi
kuska	kuska <i>junto, unido</i>	kuska <i>derecho</i>	
kutay	kútay <i>moler</i>	kútay	kutáy
kuti	kuti <i>vez, de nuevo</i>	kuti	kuti
kuyuy	kúyuy <i>mover, torcer</i>	kúyuy	kuyúy
qačay		káčay <i>enviar</i>	kačáy
qačariy		kačariy <i>soltar</i>	kačaríy
qačiriy	qačiriy <i>dispersar</i>		

12 En otavaleño este autor registró también kišimsáy 'hacer carbón', mientras que en riobambeño ya no hay palabra ni para 'cal' ni para 'carbón'. En lenguas de América Media existe identidad etimológica entre 'cal' y 'ceniza' (véase pág. 51 de la "Semántica mesoamericana" que este autor publicó en *Amerindia*, 3, París, 1978).

qaquy	qáquy <i>fregar, sobar</i>	kákuy	kakúy
qam	qam <i>tú</i>	kam	kam
qamquna	qamkuna <i>vosotros</i>	kamkuna	
qanimpa, -y	qanimpa <i>hace tiempo</i>	kanimpa <i>hace unos días</i>	kanímpay <i>hace tiempo</i>
qapya	qapya <i>maíz blando</i>	kapya sara	kapya
qara	qara <i>piel, cáscara</i>	kara	kara
qari	qari <i>varón</i>	kari	kari
qatiy	qátiy <i>(per) seguir</i>	kátiy	katíy
qaway	qaay <i>mirar</i>	káway	kawáy
qa <sup>u</sup>	qažu <i>lengua</i>	kažu	kažu
qiča	qiča <i>excremento</i>	kiča <i>diarrea</i>	kiča <i>diarrea</i>
qičuy	qičuy <i>quitar con violencia</i>	kičuy	kičúy
qimiy	qímiy <i>acercar</i>	kímiy	kimíy
qinqu	qinqu <i>simuoso</i>		kinku
qisipra	qišipra <i>pestaña</i>	kišipra	
qispiy	qišpiy <i>escapar, soltarse</i>	kišpiy	kispíy
qi <sup>u</sup>	qiža <i>flojo</i>	kiža	kiža
quča	quča <i>lago</i>	kuča	kuča
qunqay	qúnqay <i>olvidar</i>	kúnkay	kunkáy
qunquri	qunquri <i>rodilla</i>	kúnkuri	kunkuri

quñi, qunu	quñi <i>caliente</i>		kunu
quri	quri <i>oro</i>	kuri	kuri
qurunta	qurunta <i>olote, marlo</i>	kurunta	kurunta
qusni	qusni <i>humo</i>	kušni	kusni, kušni
qułqi	qušqi <i>oro</i>	kužki	kulki
-qur(i)	qutquri <i>garganta</i>	túnkur	
quy	quy <i>conejito de Indias</i>	kuy	kuy
quy	quy <i>dar</i>	kuy	kuy
ququy, quqay	qúquy <i>dar</i>		kuáy
ima, ma(y)	ima, ma <i>¿cual?</i>	may, maykan	ma
ina, sina	ina <i>como</i>	šina, mašna (< máy šina)	
mačak <sup>uy</sup> <sub>wi</sub>	mačákway <i>sierpe</i>	mačák <sup>uy</sup> <sub>wi</sub>	
mačay	máčay <i>emborracharse</i>	máčay	mačáy
maču	maču <i>hombre viejo</i>	maču	
maqay	máqay <i>pelear</i>	mákay	makáy
mana	mana <i>no</i>	mana	mana
mančay	mánčay <i>temer</i>	mánčay	mančáy
manka	manka <i>olla</i>	manka	manka
mantay	mántay <i>tender</i>	mántay	mantáy
mañay	máñay <i>pedir prestado</i>	máñay	mañáy

mapa	mapa <i>sucio</i>	mapa	mapa
marqay	márqay <i>llevar brazadas</i>	márkay	markáy
masi	masi <i>compañero</i>	masi	
maskay	máskay <i>buscar</i>	máskay	maskáy
mawka	mawka <i>usado, estropeado</i>	mawka	mawka
maytuy		máytoy <i>envolver</i>	maytúy
mayu	mayu <i>riño, arroyo</i>	mayu	
mayłay	máyžay <i>lavar (no ropa)</i>	máyžay	mayžáy
małiy	mážiy <i>probar gustando</i>	mážiy	mažíy
mikuy	míkuy <i>comer</i>	míkuy	mikúy
miča <sup>13</sup>	miča <i>avaro, mezquino</i>	miča	miča, miča
miray	míray <i>criar, aumentar</i>	míray	miráy
mis-	miši, muša <i>gato</i>	mišu	misitu
miski	miški <i>dulce</i>	miški	miski
miłpu-	mišpuna <i>fauces</i>	mižpuy <i>tragar</i>	milpúy <i>tragar</i>
miłwa, miłma	mižwa <i>vellosidad, lana</i>	mižwa	milma
mučay	múčay <i>besar</i>	múčay	mučay

13 En el septentrional existe también *mičay* 'prohibir'. La relación entre ambos conceptos es ajena al indoeuropeo, pero se conoce en lenguas indias, conduciendo en castellano a traducciones como "lugar mezquino" ('sitio tabú').

mučuy	múčuy <i>sufrir privación</i>	múčuy	
mutkiy	mútkiy <i>aspirar</i>	mútkiy	mutkíy
mukuy	múkuy <i>mascar</i>	múkuy	mukúy
munay	múnay <i>desear amando</i>	múnay	munáy
musquy	músquy <i>soñar</i>	múskuy	muskúy
musuq	músuq <i>joven</i>	músuk <i>nuevo</i>	musu <i>nuevo</i>
muti	muti <i>pozole, mote</i>	muti	muti
muyu(n)	muyu <i>redondo</i>	muyun <i>redondo</i>	muyu <i>semilla, ojo</i> <sup>14</sup>
muyuy	múyuy <i>girar</i>	múyuy	muyu
nanay	nánay <i>tener dolor</i>	nánay	nanáy
nina	nina <i>lumbre</i>	nina	nina
niy	niy <i>decir</i>	niy	niy
nuqa, ñuqa	nuqa <i>yo</i>	ñuka	nuka, ñuka
nuqanči(s)	nuqančis <i>nosotros incl.</i>	ñukanči <i>nosotros incl.</i>	ñukanči <i>nosotros plur.</i>
nuqayku(na)	nuqayku <i>nosotros excl.</i>	ñukaykuna <i>nosotros excl.</i>	
ñakča	ñakča <i>peine</i>	ñakča	ñakča
ñan	ñan <i>camino</i>	ñan	ñan, ñampi
ñana	ñaña <i>hermana de ♀</i>	ñaña	ñaña

14 Parece haber parentesco de sentido entre [muřu] y [muyu]. Véase ñaw

ñawi	ñawi <i>ojo</i>	ñawi	ñawi, ñawi muru <sup>15</sup>
ñawqi	ñawqi <i>delante</i>		
ñawpa	ñawpa <i>antiguamente</i>	ñawpa	ñawpa
ñawpak <sup>y</sup>		ñawpak <i>enfrente</i>	ñawpay
ñitiy	ñítiy <i>aplastar prensando</i>	ñítiy	ñitíy
ñutqu	ñutqu <i>tuétano</i>	ñutku	ñutku
ñuñu	ñuñu <i>seno</i>	ñuñu	<sup>16</sup>
pača	pačas <sup>17</sup> <i>vestimenta</i>	pača	pača
pača	pača <i>época</i>		
pača, pača	páčak <i>cien</i>	pača	páčak, pača
pakčay	pákčay <i>poner boca abajo</i>	pákčay	pakčáy
pakiy	pákiy <i>quebrar</i>	pákiy	pakíy
pakta	pakta <i>tal vez</i>	pakta <i>ojalá que no</i> <sup>18</sup>	
paqariy	paqáriy <i>amanecer</i>	pákariy	pakaríy
palta	palta <i>ancho</i>	palta <i>palma de la mano (¿jeme?)</i>	
pampa	pampa <i>llano, explanada</i>	pampa	pampa

15 'Bola de la cara'. La misma composición existe en lenguas mesoamericanas.

16 En el septentrional ñuñu es 'abuelita'.

17 El segmento final puede atribuirse influjo del plural español.

18 Entre las muchas pérdidas de vocablos en el septentrional podemos detectar ésta, ya que su semántica sobrevive en *ohalá* 'ojalá que no'.

pampay	pámpay <i>enterrar</i>		pampáy
pani	pana <sup>19</sup> <i>hermana de ♂</i>	pani	pani
panka		panka <i>hoja</i>	panka
paray	páray <i>llover</i>		
paskay	páskay <i>desatar abriendo</i>	páskay	paskáy
pata-		pátaray <i>doblar</i>	patáy, pataríy
pataráçiy	pataráçiy <i>desdoblar</i>		
paway	paay <i>volar</i>	páway	pawáy
pay	pay <i>él, ella</i>	pay	pay
paykuna	paykuna <i>ellos, ellas</i>	pay	paykuna
paya	paya <i>viejita</i>	paya	paya
pałay	pažay <i>recoger</i>	pážay	pažay
pałqa	pažqa, pašqa <i>horqueta</i>	pažka	
pi	pi <i>quien</i>	pi	pi
piçay	píçay <i>barrer</i>	píçay	piçáy
piki	piki <i>pulga, nigua</i>	piki	piki
pinqay	pínqay <i>avergonzarse</i>	pínkay	pinkáy
pintuy	píntuy <i>envolver</i>	píntuy	pintúy

19 La diferencia de la vocal final se presenta varias veces en este material comparativo. En este caso podría deberse al género.

piña	piña <i>airado, irascible</i>	piña	piña
piši	piši <i>poco</i>	piši	
pisku		pišku <i>ave</i>	pisku
piti	piti <i>trozo de cuerda</i>	piti	piti
pitiy	pítiy <i>trozar</i>	pítiy	pitíy
pučku	pučku <i>acedo</i>	pučku	pučku
puču	puču <i>resto</i>	puču	puču
puka	puka <i>colorado</i>	puka	puka
pukru	pukru <i>concauidad, hoya</i>	pukru	pukru
pukyu	púkuy <i>ojo de agua</i>		pukyu
pukłay	púkžay <i>juglar</i>	púkžay	pukžay
puquy	púquy <i>madurar</i>	púkuy	pukúy
puma	puma <i>león americano</i>	puma	puma
punčaw	púnčaw <i>día</i>	punča	punča
punčawayay		púnčawayay <i>amanecer</i>	punčayáy
punkiy	púnkiy <i>hincharse</i>	púnkiy	punkíy
punku	punku <i>puerta</i>	punku	punku
puñuy	púñuy <i>dormir</i>	púñuy	puñúy
pupu	pupu <i>ombligo</i>	pupu	pupu
puriy	púriy <i>caminar</i>	púriy	puríy

puru-	purunku <i>cierto calabazo</i>	puru	puru
pusuq <sup>i</sup> <sub>u</sub>	pusuqi <i>espuma</i>	púsuku	pusku
pučkay	púškay <i>hilar</i>	púčkay	pučkáy
puyu	puyu <i>nube</i>	puyu	puyu
raku	řaku <sup>20</sup> <i>grueso</i>	raku	raku
rantiy	rántiy <i>comprar</i>	rántiy	rantiy, ramáy
rawray	láwray <i>arder</i>	ráwray	rawráy
rikčay		říkčay <i>despertar</i>	rikčačiy
rikra	likra <i>pluma</i>	rikra <i>ala, brazo</i>	
rikuy		říkuy <i>ver lo oculto</i>	rikúy
rikučiy			rikučiy <i>hacer (permitir) ver lo oculto</i>
rikuríy	řikúriy <i>dejarse ver lo oculto</i>	říkury	rikuríy
riqsiy	říqsiy <i>conocer</i>	říkisiy	riksiý
rinri		řinri <i>oreja</i>	rinri
riy	riy <i>ir</i>	riy	riy
rimay	římay <i>hablar</i>	římay	rimáy
rumi	rumi <i>pedra</i>	rumi	rumi

20 En el meridional ocurre /ř/ en esta única palabra de origen quichua y en varias substráticas.

runa	runa <i>hombre</i>	runa	runa
runtu	runtu <i>huevo</i>	runtu	runtu
rupay	řúpay <i>quemarse</i>	řúpay <i>hacer calor</i>	rupáy <i>quemar el sol</i>
ruray	řúay <i>hacer formando</i>	řúray	ruráy
rutuy	řútuy <i>trasquilar, tuzar</i>	řútuy	rutúy
sača	sača <i>vegetación, arbusto</i>	sača	sača
sakra	sakra <i>mal, horrible</i>	sakra	
saksay	sáksay <i>comer hasta hartarse</i>	sáksay	saksáy
saqiy	sáqiy <i>dejar abandonando</i>	šákiy	sakiy
samay	sámay <i>tomar resuello</i>	sámay <i>descansar</i>	samáy <i>descansar</i>
samuy	samúy <i>venir</i>	šámuy	samúy
sanku	sanku <i>espeso, sango</i>	sanku	sanku
sapa	sapa <i>cada</i>	sapa <i>solo</i>	sapa <i>solo</i>
sapa sapa	sapa sapa <sup>21</sup> <i>de uno en uno</i> <sup>21</sup>		
sapi	sapi <i>raíz</i>	sapi	sapi
sara	sara <i>maíz</i>	sara	sara
saruy	sáruy <i>pisar</i>	sáruy	sarúy
sawa	saa <i>sobre</i>	awa	sawa

21 También en idiomas mesoamericanos "uno uno" significa 'cada uno', 'de uno en uno'.



sayay	sáyay <i>ponerse o estar de pie</i>		sayáy
saykuy	sáykuy <i>cansar</i>	šáykuy	saykúy
satiy	sátiy <i>meter</i>	sátiy	satíy
sikay		síkay <i>llegar subiendo</i>	sikáy
siki	siki <i>trusero, base</i> <sup>22</sup>	siki	siki
siqsi	šiqši <i>comezón</i>	šikši	šikši
simi	simi <i>boca</i>	šimi	simi, šimi
simpa	simpa <i>trenza</i>	šimpa	simpa
sinči	sinči <i>resistente</i>	sinči	sinči
sinqa	sinqa <i>nariz</i>	sinqa	sinqa
sipas	sipas <i>muchacha núbil</i>	šipaš	sipas
sipiy		sípiy <i>jalar</i>	sipíy <i>ahorcar</i>
sipu	sipu <i>arruga</i>	sipu	sipu
siray	síray <i>coser</i>	síray	siráy
siriy	síriy <i>tenderse, recostarse</i>	síriy	siríy
sisi	šiši <i>hormiga</i>		
sisá	sisá <i>flor</i>	sisá	sisá
sítay		sítay <i>tirar botando</i>	sítáy, šítáy

<sup>22</sup> Véase semántica análoga en pág. 46 de "Semántica mesoamericana", Amerindia, No. 3, París, 1978.

siłu	sižu <i>uña</i>	sižu	sižu
suču	suču <i>tullido, rengo</i>		suču
sučuy			sučúy <i>renguear</i>
suču		súču <i>quitarse</i>	
suk	suk <i>uno</i>	suk	suk, šuk
suqariy	suqáriy <i>alzar</i>	súkariy	
suqta	šuqta <i>seis</i>	sukta	sukta, šukta
kančis	kančis <i>siete</i>		kančis
pusaq	púsaq <i>ocho</i>	púsak	púsak
isqun	ísqun <i>nueve</i>	ískun	ískun
čunka	čunka <i>diez</i>	čunka	čunka
sumaq	súmaq <i>bonito</i>	súmak	suma
suní	suní <i>largo</i>	suní	suní
sunka	sunka <i>guedeja, barbita</i>	sunka	
sunqu	sunqu <i>corazón</i>	šunku	sunku, šunku
supiy	súpiy <i>peer</i>	súpiy	supíy
surquy	súrquy <i>sacar</i>	súrkuy	surkúy
susuy	súsuy <i>cernir</i>	súsuy	susúy, šušúy
suti	suti <i>nombre</i>	suti	suti
sutuy		sútuy <i>gotear</i>	sutúy

suway	súay <i>robar</i>		suwáy
suyay	súyay <i>esperar</i>	súyay	suyáy
suyu			suyu <i>tiempo inmediato</i>
suyumanta			suyumanta <i>de inmediato</i>
sułk <sup>u</sup> <sub>a</sub>	šušku (ó), šuška (ǝ) <i>benjamín</i>	šuška	
sułuy	súžuy <i>abortar</i>	šuyu <i>aborto</i>	sužúy <i>abortar</i>
takay	tákay <i>golpear</i>	tákay	takáy
taksay	táksay <i>lavar ropa</i>	tákšay	taksáy, takšáy
taqu	taqu <i>árbol, algarrobo</i>		
tampa	tampa <i>maraña, greña</i>	tampa	
tamya		tamya <i>lluvia</i>	tamya
tanqay	tánqay <i>empujar</i>	tánkay	tankáy
tanta	tanta <i>pan</i>	tanta	tanta
tantay	tántay <i>reunir</i>	tántay	tantáy
tapuy	tápuy <i>preguntar</i>	tápuy	tapúy
tapya	tapya <i>cosa o animal de mal agüero</i>	tapya	tapya
tariy	táriy <i>encontrar</i>	táriy	tariy
tarpuy	tárpuy <i>sembrar</i>	tárpuy	tarpúy
taruka	taruka <i>venado</i>		taruka
tasina			tasina <i>nido</i>

tata, yaya	tata <i>padre</i>	yaya	tayta <sup>23</sup>
tałiy	táziy <i>transvasar grano o líquido</i>	táziy	tažiy
tika	tika <i>adobe</i>	tika	
tikray	tíkray <i>poner al revés</i>	tíkray	tikráy
tinkuy	tínkuy <i>toparse</i>	tínkuy <i>toparse</i>	tinkúy <i>juntar amarrando</i>
tisay	tísay <i>carmenar</i>	tísay	tisáy
tispiy	tíšpiy <i>picotear</i>		tišpíy, tipsíy <i>pellizcar, pinchar</i>
tiyay	tíay <i>estar, permanecer, tomar asiento</i>	tíyay	tiáy
tiyu	tiw <i>arena</i>	tiyu	
tuktu		tuktu	tuktu <i>flor de planta comestible</i>
tukuy	túkuy <i>todo</i>	túkuy	túkuy, tukúy
tuqay	túqay <i>escupir</i>	túkay	tukáy
tuqła	tuqža <i>trampa de lazo</i>	tukža	tukža
tumpay	túmpay <i>denunciar</i>	túmpay	
tupu, --łi	tupu <i>alfiler decorativo, prendedor</i>	tupu	tupuži
tupuy	túpuy <i>medir</i>		tupúy
tur <sup>a</sup> <sub>i</sub>	tura <i>hermano de ǝ</i>	tura	turi
туру		туру <i>lodo</i>	туру
tusuy	túsuy <i>bailar</i>	túšuy	

23 Posiblemente originado de metátesis de *tátay* 'mi padre'.

tuta	tuta <i>noche</i>	tuta	tuta
tutura	tutura <i>junco</i>	tútura	tutura
tułpa		tužpa <i>tenamaztle, piedras del fogón</i>	tulpa
tułu	tužu <i>hueso</i>	tužu	tužu
huča	uča <i>culpa</i>	uča	huča
učpa	ušpa <i>ceniza</i>	učpa	učpa
uču	uču <i>chile</i>	uču	uču
učuyła, učuła	učuyža, učuža <i>pequeño</i>	učuyža	učuža
uhu	úhu <i>tos</i>		úhuy
uku	uku <i>interior, en</i>	uku	uku
ukuča	ukuča <i>ratón</i>	úkuča	ukuča
huqu	uqu <i>mojado</i>		huku
uquti	uquti <i>ano, tripa gorda</i>	úkuti	ukuti
unqu, -y	unqu <i>enferradura</i>	unku	únkuy
uma	uma <i>cabeza</i>	uma <sup>24</sup>	uma <sup>24</sup>
unay	únay <i>hace tiempo, en denantes</i>	únay	únay
huntay	úntay <i>llenar</i>	úntay	huntačiy
upa	upa <i>sordo, tonto</i>	upa	upa

24 En *El quichua meridional*, este autor ha reconstruido \*kuma > \*huma > uma. La atestación de \*k- está en ciertos vocablos del quichua actual y también en 'cabeza' en otros idiomas indios.

upyay	úpyay <i>beber</i>		upyáy
ura, -y	ura <i>abajo</i>	úray	ura
urqu	urqu <i>macho</i>	užku <sup>25</sup>	
hurqu	urqu <i>cerro</i>	urku	urku
humpiy	úmpiy <i>sudar</i>	úmpiy	humpiy
usa	usa <i>piojo</i>	usa	usa
utku		utku <i>algodón</i>	utku
uțku, učkku	utku <i>agujero</i>	učkku	utku
utqa	utqa <i>rápidamente</i>	utka	utka
uya	uya <i>cara</i>	uya	
uyay	úyariy <i>oír</i>	uýariy	uyáy, wiyáy, uyaríy
wačay	wáčay <i>parir</i>	wáčay	wáčáy
wakču	wakču (ó), wakča (φ) <i>huerfano</i>	wakča	wakču
wakra	wakra <i>cuerno</i>	wakra <i>cuerno</i>	wakra <i>animal cornudo, res</i>
waktay	wáktay <i>colgar</i>	wáktay	waktáy
waqay	wáqay <i>llorar</i>	wákay	wakáy
wałqa	wašqa <i>collar</i>	wažka	walka
wančiy	wánčiy <i>matar</i>	wánčiy	wančiy
wankuy		wánkuy <i>envolver liando</i>	wankúy

25 ¿Acaso hubo ž < ř?

wañuy	wañuy <i>morir</i>	wañuy	wañuy
waranqa	waranqa <i>mil</i>		waranka
warkuy	wárkuy <i>colgar</i>		warkúy
warmi	warmi <i>mujer, señora</i>	warmi	warmi
wasa	wasa <i>espalda</i>	waša	wasa, waša
wasi	wasi <i>morada, casa</i>	wasi	wasi
waska	waska <i>bejuco, cuerda</i>	waska	waska
wata	wata <i>año</i>	wata	wata
watay	wátay <i>amarrar, persogar</i>	wátay	watáy
wawa	wawa <i>niñito</i>	wawa	wawa
wawqi	wawqi <i>hermano de ♂</i>	wawki	wawki
wayku	wayku <i>barranca con agua</i>	wayku	wayku
wayna	wayna <i>mancebo</i>	wayna	wayna
wayra	wayra <i>viento, aire</i>	wayra	wayra
waytay		wáytay <i>nadar</i>	waytáy
wičqay	wišqay <i>cerrar</i>	wičkay	wičkáy
wikçuy	wíkçuy <i>lanzar</i>	wikçuy	
wiksa	wiksa <i>vientre</i>	wiksa	wiksa
wiksu	wiksu <i>arqueado</i>		
wiqi	wiqi <i>lágrima</i>	wiki	wiki

wiñay	wiñay <i>crecer, desarrollarse</i>	wiñay	wiñáy
wira	wira <i>gordo, lo gordo</i>	wira	wira
wiraquča	wiraquči <i>caballero</i>	wirakuča	
wiru	wiru <i>caña</i>	wiru	wiru
wisiy	wísiy <i>sacar líquido de un recipiente</i>	wísiy	wisíy
wistu		wistu <i>curvo, torcido</i>	wistu
uyay			wiyáy <i>oír</i>
wiłay	wižay <i>contar</i>	wižay	wižáy
yačay	yáčay <i>saber</i>	yáčay	yačáy
yačačiy	yačačiy <i>hacer saber</i>	yáčacıy	yačačiy
yaku	yaku <i>agua</i>	yaku	yaku
yana	yana <i>negro</i>	yana	yana
yana—	yánay <i>ayudar</i>	yánapay	
yanqa	yanga <i>persona o cuestión vana</i>	yanka	yanka
yamta	yanta <i>leña</i>	yamta	yamta
yanuy	yánuy <i>guisar</i>	yánuy	yanúy
yapa	yapa <i>lo agregado, ñapa</i>	yapa	yapa
yarqay	yárqay <i>hambre</i>	yárkay	yarkáy, yarikáy
yawar	yáwar <i>sangre</i>	yáwar	yawár
yupay	yúpay <i>contar</i>	yúpay	yupáy

yunka		yunka	yunka
		<i>tierra caliente</i>	
yuraq	yúraq <i>blanco</i>	yura	yura
yut <sup>u</sup> <sub>a</sub>	yutu, yuta <i>cierta ave</i>	yutu	
yuyay	yúyay <i>meditar, acordarse</i>	yúyay	yuyáy
yuyu	yuyu <i>hierba, hierba comestible</i>	yuyu	yuyu
ʎakway	žákway <i>lamer</i>	žákway	žakway
ʎaqta	žaqtá <i>pueblo</i>	žakta	
ʎaʎiy	žážiy <i>pasar</i>	žážiy	žažíy
ʎamkay	žámkay <i>trabajar</i>	žámkay <i>tocar</i>	žamkáy <i>tentar</i>
ʎampu	žampu <i>blando</i>	žampu	žampu
ʎañu	žañu <i>delgado</i>	žañu	
ʎaki	žaki <i>desconsuelo</i>	žákiy <i>tener desconsuelo</i>	žaki, žakin <i>desconsuelo</i>
ʎasay	žásay <i>pesar</i>	žášay <i>pesar</i>	žasa <i>pesado</i>
ʎatan	žatan <i>desnudo</i>	žatan	žata
ʎikiy	žíkiy <i>romper en pedazos</i>		žikíy
ʎuqi	žuqi <i>izquierda</i>	žuki	žuki
ʎuqsiy	žúqsiy <i>irse</i>	žúksiy	žuksíy, žukšiy
ʎuspi	žuspi <i>liso, suave</i>		žuspi
ʎuspiy		žúšpiy <i>dejar liso</i>	žuspíy <i>alisar</i>
ʎuʎay	žužáy <i>mentir</i>	žuža <i>mentiroso</i>	žužáy <i>mentir</i>
ʎuʎu		žužu <i>reciente, tierno</i>	žužu

EDIT. PACIFICO  
CALI

#### NUMEROS PUBLICADOS

Revista LENGUAJE N° 1, Febrero de 1972	Agotada
Revista LENGUAJE Nos. 2 y 3, Septiembre de 1973	Agotada
Revista LENGUAJE N° 4, Diciembre de 1973	Agotada
Revista LENGUAJE N° 5, Marzo de 1973	\$ 100.00
Revista LENGUAJE N° 6, Febrero de 1976	Agotada
Revista LENGUAJE N° 7, Julio de 1976	\$ 100.00
Revista LENGUAJE N° 8, Abril de 1978	\$ 100.00
Revista LENGUAJE N° 9, Noviembre de 1978	\$ 100.00
Revista LENGUAJE N° 10, Octubre de 1979	\$ 100.00
Revista LENGUAJE N° 11, Abril de 1980	\$ 100.00
Revista LENGUAJE N° 12, Noviembre de 1980	\$ 150.00
Revista LENGUAJE N° 13, Julio de 1982	\$ 150.00

Enviar correspondencia y canje al Departamento de Idiomas, Universidad del Valle. Cali, Colombia, S. A.